CS159 – MT Evaluation Exercise
4/6/2011

Input:

1. Qu'est ce qu'il va se passer? CSSD ne connait ni Voldemort ni de pâtisserie à Prague.

2. Les nouveaux élus de CSSD à la mairie de la capitale devront apparemment surmonter une réelle barrière linguistique pour se comprendre au niveau du conseil municipal avec leurs anciens et nouveaux collegues de l'ODS.

3. Le quotidien Actualne.cz a "testé" les nouveaux membres du conseil municipal appartenant à CSSD, à savoir s'ils connaissent l'argôt qui est né au cours des dernieres années à la mairie, quand c'étaient les partenaires de la coalition actuelle qui dirigeaient à Prague.

4. Le vocabulaire codé que la crème politique de Prague a mis en route au cours de l'ère précédente du maire Pavel Bem décrit quelques unes des personnalités, situations, et causes de la métropole.

5. C'est avec surprise qu'il a été découvert que les nouveaux élus ne comprennent pas trés bien les termes connus.

6. Du moins le disent-ils.

7. "Qui est Valdemort".

8. "Je ne sais vraiment pas".

9. "Je suis un jeunôt dans la politique pragoise a réagi Lukas Kaucky, l'élu à la culture au test du vocabulaire du "parrain".

10. Et pour ce qui concerne le vétéran politique, l'élu Karel Brezina a réagi de la même façon.

Human reference:

1. What will they do? CSSD lacks knowledge of both Voldemort and candy bars in Prague

2. New Councilors of CSSD will most probably have to overcome certain language barriers to understand their old-new colleagues from ODS in Prague Council and municipal council.

3. Aktuálně.cz "tested" the Social Democrat members of the new Council in terms of the well-established slang that originated in the town hall during the few last years, when Prague was ruled by the current coalition partners.

4. Coded vocabulary that was established by Prague political elite during the previous era of the mayor Pavel Bem, describes some of the most famous persons, situations and affairs in the city.

5. Surprisingly, it turned out that the new council members do not understand the well-known concepts.

6. At least they say so.

7. "Who is Voldemort?"

8. "I really do not know."

9. "I'm rather a novice in Prague politics," responded Lukas Kaucky, the Councilor for culture, to the test of "Godfather" vocabulary.

10. And even though he is a political veteran, the Councilor Karel Brezina responded similarly.

LIMSI

1. That is what will happen? CSSD knows neither Voldemort nor pastry in Prague.

2. The newly elected CSSD to the mayoralty of the capital will apparently overcome real language barrier to understand the local council with their old and new colleagues in the ODS.

3. The daily Actualne.CZ has "tested" the new members of the council owned CSSD, whether they know the argôt who was born in recent years at the city hall, when it was the coalition partners present who ran in Prague.

4. The coded vocabulary that cream policy of Prague initiated during the previous era of Mayor Pavel Bem describes some of the personalities, situations, and causes of the metropolis.

5. It is with surprise that it was discovered that the newly elected officials do not understand very well known words.

6. At least they say.

7. "That is Valdemort."

8. "I don't really know."

9. "I am a jeunôt in the pragoise policy has responded Lukas Kaucky, elected to the culture to the test of the" godfather " of vocabulary.

10. And as regards the political veteran, elected Karel Brezina reacted the same way.

Systran: A rule-based, commercial machine translation system.

1. That is what happens? CSSD knows neither Voldemort or pastry making in Prague.

2. The newly-elected representatives of CSSD á the town hall in the capital will have to overcome seemingly genuine linguistic barrier to understand themselves on the city council to their old and new colleagues of the ODS.

3. The Actualne.cz newspaper "tested" the new members of the city council pertaining á CSSD, á whether they know the slang who was born in recent years, á the town hall, when they were partners in the current coalition who led á Prague.

4. The coded vocabulary that the cream of Prague began during the previous era of mayor Pavel Bem describes some of the figures, situations, and the metropolis.

5. It is surprising that it was discovered that the newly-elected officials do not understand the terms known well.

6. At least they say.

7. "That is Valdemort."

8. "I really do not know."

9. "I am a young fellow in politics pragoise reacted Lukas Kaucky, elected to nurture a test of the vocabulary of "the godfather."

10. And about the political veteran, elected Karel Brezina reacted in the same way.

CMU: Hierarchical phrase-based

1. What is it going to happen? CSSD known or Voldemort or pasty in Prague.

2. The new elected CSSD the mayoralty of the capital will apparently overcome a real language barrier to understanding the council with their new and old colleagues of ODS.

3. The newspaper Actualne. cz has "tested" new members of the council from á CSSD, whether they know argôt born in recent years to the town hall, where were the current coalition partners who led Prague.

4. The coded vocabulary that the cream of the Prague initiated during the previous era of Mayor Pavel Bem described some of the personalities, the situations, and the causes of the metropolis.

5. It was surprised that it was discovered that the newly elected officials do not understand very well known terms.

6. At least they say.

7. "Who is Valdemort."

8. "I really do not know."

9. "I am a jeunôt in politics pragoise reacted Lukas Kaucky, elected culture test vocabulary of "sponsor ."

10. And as regards the political veteran, elected Karel Brezina reacted in the same way.

LIGA

1. That is what will happen? CSSD do or is Voldemort or Voldemort or baking in Prague.

2. The newly elected CSSD at the town hall of the capital will apparently overcome a real language barrier to understand the level of the municipal council with their old and new colleagues in the ODSs.

3. The daily Actualne.cz "tested" the new council members belonging to CSSD, at whether they know the argôt, who was born in recent years at the town hall, when they were partners in the current coalition led in Prague.

4. The coded vocabulary that the cream policy of Prague has initiated during the previous era of Mayor Pavel Bem described some of the personalities, situations, and causes of the metropolis.

5. It is surprised that it was discovered that the newly elected officials do not understand very well the terms known.

6. So they say.

7. "Is Valdemort."

8. "I really don't know."

9. "I am a jeunôt in the policy pragoise reacted Lukas Kaucky, the elected to culture the test of the vocabulary of" sponsor ".

10. And with regard to the political veteran, the elected Karel Brezina reacted in the same way.

Instruction:
For the 4 different machine translation systems do the following:

- For each system, give it a score between 1-10 for fluency, that is, how fluent the English output is (regardless of content).
- For each system, give it a score between 1-10 for adequacy, that is, how the information is preserved translated (regardless of fluency)
- For each system, give it an overall score between 1-10.
- Rank the systems from best to worst.
- For each system, comment on the types of mistakes made. How could the system be improved? Are there common errors?

Source:
http://matrix.statmt.org/

Results:
LIMSI:
    BLEU: 29.3
    BLEU-cased: 28.3

Systran:
    BLEU: 26.7
    BLEU-cased: 25.4

CMU:
    BLEU: 27.8
    BLEU-cased: 26.9

LIGA:
    BLEU: 29.9
    BLEU-cased: 28.8